

incluirse en un colofón. En algunos catálogos se supone edición zaragozana, pero la sede de Miles es Medina y, por lo tanto tan medinense como Alfonso de Aragón. Aunque éste fue objeto de composiciones poéticas, no aparece ninguna entre los romances de nuestro libro, de carácter histórico (de Francia y los doce pares, de la historia castellana, de Troya) y los finales de temas de amores. Así pues, historia en ambas piezas, un personaje histórico amante de los libros y un importante libro lleno de historias, de tradición y de entretenimiento.



JUAN DE JUANES
*Alfonso V
de Aragón*, 1557
Óleo sobre tabla



*Romances en que
están recopilados la mayor
parte de los Romances
castellanos
que hasta agora sean
compuestos*, 1550
[Zaragoza] : impreso a costa
de Guillermo [de] Miles

arranged them according to content. We imagine that Miles would have ordered at least a thousand copies but only one has come down to us, and that belonged to Pascual de Gayangos and is incomplete, as one or two pages at the beginning and the final gathering of pages are missing. The bookseller's coat of arms and the date appear in the book, but the name and address of the printer do not, though it is possible that this information might have been included in a colophon. Some catalogues assume it was published in Zaragoza, but Miles had his headquarters in Medina, and so it was as much from Medina as Alfonso de Aragón was. Although this king was the

subject of poetic compositions, none of them appear among the ballads in our book, which is historical in nature (about France and the twelve peers, about the history of Castile, about Troy) and about the outcomes of love affairs. So it is that we find history in both pieces, a historical figure who loved books and an important book full of histories, tradition and entertainment.

En el año de celebración del Tricentenario, las obras de la Biblioteca Nacional de España salen al encuentro de museos nacionales y autonómicos; recorren el país, buscan otros visitantes, otros espacios, otras miradas. · Manuscritos, dibujos, grabados, lienzos, mapas, fotografías y libros entablan un diálogo con piezas de más de una treintena de instituciones españolas. · La BNE y Acción Cultural Española (AC/E) han querido que quien no pueda acercarse a la sede de la Biblioteca Nacional pueda participar también de este acontecimiento: 300 años de historia, que es de todos los ciudadanos.

NIDPO: 0352-12-004-8 · D.L.: M-23758-2012

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA OTRAS MIRADAS

17/07/2012 - 23/09/2012

This year marks the 300th anniversary of the Biblioteca Nacional de España (BNE). Works from its collections are being displayed in national and regional museums around Spain. They will thus reach new publics, be seen in fresh contexts and inspire different viewpoints. · Manuscripts, drawings, prints, paintings, maps, photographs and books will establish a dialogue with works from the collections of more than thirty Spanish institutions. · The intention of the BNE and of Acción Cultural Española (AC/E) is to ensure that those who cannot visit the Library in Madrid will participate in an event that marks 300 years of a shared cultural history.



EXPOSICIÓN · EXHIBITION
ORGANIZAN · ORGANISED BY:

Biblioteca Nacional de España y Acción Cultural Española (AC/E)

COMISARIO · CURATOR: Juan Manuel Bonet

DISEÑO EXPOSITIVO · EXHIBITION DESIGN: Ricardo Sánchez Cuerda

MONTAJE Y TRANSPORTE · INSTALLATION AND SHIPPING: SIT

SEGURIDAD · INSURANCE: AON · DISEÑO GRÁFICO · GRAPHIC DESIGN: Alfonso Meléndez

MUSEO DE ZARAGOZA

PLAZA DE LOS SITIOS, 6 · 50001 ZARAGOZA

<http://www.patrimonioculturaldearagon.com/patr/bien/museo-de-zaragoza>



GOBIERNO
DE ARAGÓN

Departamento de Educación,
Universidad, Cultura y Deporte

*Romances en que están recopilados
la mayor parte de los
Romances castellanos... (1550)*

Alfonso V de Aragón (1557)

Museo de Zaragoza

UNA de las frases conocidas de Alfonso V de Aragón (Medina del Campo, 1396 - Nápoles, 1458), denominado «el Magnánimo», se refiere a uno de los denominadores comunes de la exposición: «Los libros son, entre mis consejeros, los que más me agradan, porque ni el temor ni la esperanza les impiden decirme lo que debo hacer». Otro de los rasgos que caracteriza al monarca aragonés es su faceta literaria; en su corte napolitana se instalaron humanistas castellanos, aragoneses e italianos (Pere Torroella, Giovanni Pontano, Lorenzo Vallaque), que realizaron composiciones poéticas en distintas lenguas y con abundancia de romances tradicionales que deleitaban a los cortesanos. Fruto destacado de esta actividad fue el *Cancionero de Estúñiga*, copiado en Nápoles hacia 1460-1463. Otra importante faceta es su política mediterránea, con la anexión de Córcega, Cerdeña, Sicilia y Nápoles, donde se instaló desde 1442 hasta el final de su vida. Casi un siglo después de su muerte los jurados de Valencia encargaron a uno de los artistas más importantes del renacimiento español, el valenciano Vicente Juan Masip (La Font de Figuera, 1523 - Bocairent, 1579), conocido como Juan de Juanes, un retrato del monarca, que concluyó en 1557. Su fin era dársele a don Carlos, infante de Aragón. Juanes tenía influencia flamenca, pero, sobre todo, italiana, y gran prestigio en su entorno. En el retrato, de vivos colores rafaelescos, se aprecia la conjunción del carácter del Magnánimo, al que se representa con los símbolos de rey, la corona; de guerrero, el casco, la cota de malla y la armadura, de la época de Carlos V, además de tener su mano izquierda en la empuñadura; y de hombre de letras, un libro. Juanes se inspiró para el rostro en las medallas que del monarca realizó Pisanello en Nápoles, un rostro de edad

FERMÍN DE LOS REYES GÓMEZ

ONE of the phrases Alfonso V the Magnanimous, King of Aragon (Medina del Campo, 1396 - Naples, 1458) is known for refers to one of the common denominators of the exhibition: 'Among all my advisers, books are the ones I find most pleasing, because neither fear nor hope prevent them from telling me what I ought to do'. Another of the features that typifies the Aragonese monarch is his literary facet. Humanists from Castile, Aragon and Italy (Pere Torroella, Giovanni Pontano, Lorenzo Vallaque) installed themselves at his court in Naples, producing poetic compositions in different languages and delighting the courtiers with a great many traditional ballads. An outstanding result of this activity was the *Cancionero de Estúñiga* ('Estúñiga Songbook'), which was copied out in Naples in around 1460-1463. Another important facet was his Mediterranean policy, with the annexation of Corsica, Sardinia, Sicily

madura, sereno, pero firme, con nariz aguileña, barbilla partida y un pliegue y sombra en su lado derecho del labio. En el alféizar de la ventana el nombre del rey («ALFONSVS QVI[N]TUS ARAGON[UM] REX») y al fondo la cortina tan solo permite ver una parte del paisaje con ruinas romanas y lo que parece el napolitano Castel Nuovo. Encima de una mesa se colocan el casco y la corona, adornada con piedras preciosas, cuernos de la abundancia y, de nuevo, libros abiertos, pero mostrando la encuadernación. Bajo la corona el libro *De bello civili*, esto es, los *Commentarii de bello civili* de César, abierto por una página que pretende reflejar la magnanimitud del rey, que sólo recurre a la fuerza cuando no tiene más remedio: «César había concebido la esperanza de poder terminar la campaña sin lucha y de modo incruento para los suyos, al haber cortado el avituallamiento de los enemigos». Es conocida su preferencia por la obra de César, introducida en el óleo de forma simbólica, lo que no excluye las aficiones literarias antes mencionadas. ¶ Por ese carácter simbólico, y también por el anachronismo, no podía aparecer en el retrato el libro de *Romances en que están recopilados la mayor parte de los Romances castellanos que fasta agora sean compuesto*, impreso en 1550, al que volvemos la mirada. El casi metro cuadrado de óleo (130 cm de altura por 109 de ancho con el marco) contrasta con las reducidas dimensiones del volumen (14 cm de alto por 7,3 de ancho, en formato dozavo). Porque el óleo estaba destinado a la representación de un gran monarca, modelo para un infante, para su exposición, mientras que el libro tenía otra misión muy distinta, la de ser portado por todo tipo de personas en una faltriquera y así amenizar sus jornadas. Desde luego su contenido no es ajeno al Magnánimo, pues se

trata de una recopilación de romances, piezas que, entre otras, circulaban en la corte literaria napolitana. Sin embargo, los romances son castellanos, como bien dice el título, pese a las vueltas que tuvieron que dar para su difusión impresa. ¶ Los romances circulaban y se transmitían de forma oral con variantes, lo que ha propiciado su anonimato, si bien en ocasiones se asentaban por escrito, como sucede con algunos en el citado *Cancionero de Estúñiga* o en el *Cancionero musical de Palacio* (hacia fines del XV y principios del XVI). Fue la imprenta la que multiplicó su difusión, al principio mediante pliegos sueltos, abundantes a partir de las primeras décadas del siglo XVI, más adelante también en recopilaciones. La primera conocida se publicó en Barcelona hacia 1520, pero la más importante, sin duda, fue la del *Cancionero de romances*, publicado en Amberes por Martín Nucio hacia 1547 o 1548, con algo más de ciento cincuenta romances. Su éxito, debido al contenido y a su formato «de bolsillo», animó, unos años después, en 1550, al mercader de libros italiano establecido en Medina, Guillermo de Miles (o de Millis), a publicar los *Romances* siguiendo por completo su precedente, salvo que suprime el prólogo de Nucio en que explicaba que hacía el libro para el entretenimiento, que lo elaboró recopilando romances a partir de distintas fuentes y que lo ordenó por contenidos. Es de suponer que Miles encargara, al menos, un millar de ejemplares, pero tan sólo nos ha llegado uno, que perteneció a Pascual de Gayangos, e incompleto, pues le faltan un par de folios al comienzo y el último cuaderno. En el libro aparece el escudo del librero y la fecha, pero no la localidad ni el nombre del impresor, datos que tal vez pudieron

Juanes took his inspiration from the king's medals made by Pisanello in Naples, a face of mature years, serene but firm, with an aquiline nose, cleft chin and a crease and shadow on the right side of his mouth. The king's name is written on the window-sill ('ALFONSVS QVI[N]TUS ARAGON[UM] REX'), and to the rear the curtain only allows us to glimpse part of a landscape with Roman ruins and what appears to be Castel Nuovo in Naples. The helmet and crown, adorned with precious stones, cornucopia and, again, books lying open but whose bindings can be seen, are placed on top of a table. Beneath the crown there is a book, Caesar's *De bello civili* or *Commentarii de bello civili*, which is open at a page that seeks to reflect the magnanimity of the king, who only resorted to force when there was no other choice: 'Caesar had entertained the hope that, since he had cut off his adversaries' food supply, he might be

able to settle the conflict without involving his men in fighting or bloodshed'. His preference for the work of Caesar, which is introduced into the oil painting symbolically, is a well known fact that does not exclude the literary tastes mentioned earlier. ¶ Because of that symbolic nature and also because of the anachronism, the book we are looking back at, *Romances en que están recopilados la mayor parte de los Romances castellanos que fasta agora sean compuesto* ('Songbook of Ballads in which are gathered most of the Castilian ballads written to date'), printed in 1550, could not have appeared in the portrait. The almost one-metre-square oil painting (130 cm high by 109 cm wide with the frame) contrasts with the small dimensions of the volume (14 cm high by 7,3 cm wide, in twelvemo format). The reason for this is that the oil painting was intended to portray a great monarch, a model for a prince, to be put on display,

while the book had a very different mission to fulfil, in that it could be carried in anyone's pocket or handbag to brighten up the day. Alfonso the Magnanimous was, of course, familiar with its contents, as it was a collection of ballads which, among others, circulated in the literary court of Naples. However, the ballads are Castilian, as the title indicates, despite the difficulties encountered in getting them disseminated in printed form. ¶ The ballads were circulated and transmitted orally with variations, which is what gave rise to their anonymity, although sometimes they were written down, as is the case with a few that appear in the *Cancionero de Estúñiga*, mentioned above, or in the *Cancionero musical de Palacio* ('Palace Songbook with Music') (towards the end of the 15th and beginning of the 16th centuries). It was the printing press that increased their distribution, to start

with on loose sheets that were plentiful as from the early decades of the 16th century, and later on in the form of collections as well. The first known anthology was published in Barcelona in around 1520, but the most important was, no doubt, the *Cancionero de romances* ('Ballad Songbook'), published in Antwerp by Martín Nucio in around 1547 or 1548, with just over one hundred and fifty ballads. Its success, which was due to the content and pocket-sized format, encouraged Guillermo de Miles (or de Millis), the Italian book merchant established in Medina, to publish the *Romances* ('Ballads') a few years later in 1550, following its predecessor exactly. The only difference was that he deleted the prologue by Nucio in which he had explained that he had made the book for entertainment purposes, that he had compiled it by collecting ballads from different sources and had